

EDUCACIÓN Y HUMANIDADES EN TRANSFORMACIÓN

Investigación e innovación interdisciplinar

Chiara Gemma
Vincenzo Cafagna
Juan Francisco Álvarez Herrero

(Eds.)



EDUCACIÓN Y HUMANIDADES
en transformación
Investigación e innovación interdisciplinar

Chiara Gemma
Vincenzo Cafagna
Juan Francisco Álvarez Herrero
(Eds.)

Dykinson, S.L.

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos



*Este ebook se encuentra registrado bajo licencia Creative Commons.
Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND 4.0)
Para más información, consulte la web:
<https://creativecommons.org/share-your-work/ccllicenses/>*

© Copyright by
Los autores
Madrid, 2026

Editorial DYKINSON, S.L. Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 91 544 28 46 - (+34) 91 544 28 69
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 979-13-7047-100-2
DOI: <https://doi.org/10.14679/4854/>

Preimpresión por:
Besing Servicios Gráficos S.L.
e-mail: besingsg@gmail.com

Índice

Presentación.....	7
Capítulo 1. Las metodologías y estrategias didácticas en las aulas rurales multigrado de las Eskola Txikiak en el País Vasco.....	9
Miren Aguirregoitia-Güenechea	
Capítulo 2. Género y discurso histórico en la educación básica: análisis crítico del texto escolar de 3º básico.....	22
Humberto Álvarez Sepúlveda	
Capítulo 3. Proyecto de innovación docente universitario basado en el Flipped Classroom + Breakout educativo.....	34
Cristian Ariza Carrasco	
Beatriz Aguilar Yamuza	
Francisco Manuel Espejo Jiménez	
Capítulo 4. Formar docentes en tiempos de inteligencia artificial: el prácticum como espacio para uso pedagógico, ético y reflexivo de la IA	44
Marcos Ascanio Zárate	
Daniel Rodríguez-Rodríguez	
Isabel María Gómez Trigueros	
Capítulo 5. From Story to Action: Transformative Learning for Sustainability in Foreign Language Teacher Education.....	56
Irene Balza	
Ruth Milla	
Capítulo 6. Francisco de Zamora en Málaga: las villas de Cártama, Alhaurín el Grande y Coín (5 al 24 de abril, 1797).....	69
Manuel Bermúdez Méndez	
Capítulo 7. Recibir una nueva voz: análisis del doblaje en español neutro y el redoblaje en español europeo de <i>La sirenita</i>	80
José-Fernando Carrero-Martín	
Capítulo 8. Análisis de necesidades y desempeño oral en francés para turismo: tareas situadas y automatización de rutinas (A1-A2).....	93
Gabriel Díez Abadie	
Capítulo 9. El Aprendizaje Basado en Retos como estrategia de innovación en el Grado de Educación Infantil	105
Adriana Gil-Juárez	
Salvador Viciano	
Capítulo 10. Inglés con fines específicos en Ingeniería de Telecomunicaciones: fundamentos, retos y propuestas aplicadas.....	115
Carolina González Quintana	

Capítulo 11. Transferencia interlingüística en la expresión de la modalidad en inglés como L2: análisis de corpus de estudiantes hispanohablantes universitarios	127
Carolina González Quintana	
Capítulo 12. Immortality, Identity, and Masculinity: Gothic Temporality and the Quest for Existential Meaning in <i>Dracula</i> (1992) and <i>Interview with the Vampire</i> (1994).....	136
Maria Grajdian	
Capítulo 13. Alfabetización transmedia en la educación superior. El Proyecto Social Media Palencia	147
José Miguel Gutiérrez Pequeño	
Capítulo 14. Untranslatable Subjects: Lesbian Epistemologies and Censorship in the Spanish Transition through Jane Rule's Nonfiction	156
Sara Llopis-Mestre	
Capítulo 15. Crítica marxiana y literatura vampírica: una aproximación pedagógica contemporánea.....	166
Daniel López Fernández	
Capítulo 16. Dos hipótesis sobre la posición teológica de Hobbes: entre la ortodoxia y el ateísmo	177
Daniel López Gómez	
Capítulo 17. Diseño y análisis de un modelo de REA colaborativo para la preservación e integración educativa de repertorios tradicionales	187
Andrea Martín Ferrero	
Sara González Gutiérrez	
Javier F. Merchán Sánchez	
Capítulo 18. Emoción, palabra clave del discurso político	199
Luisa A. Messina Fajardo	
Capítulo 19. Escritura testimonial y crónica de guerra. Literatura y experiencia bélica en <i>Campos de batalla</i> y <i>Campos de ruinas</i> de Gómez Carrillo	208
Trinis A. Messina Fajardo	
Capítulo 20. La lectura fácil en el sector museístico: una revisión bibliográfica sistemática con foco en la Comunidad Valenciana	219
Lucía Navarro-Brotons	
Capítulo 21. Integración y redes profesionales de escultores foráneos en el Renacimiento andaluz.....	231
María Teresa Rodríguez Bote	
Capítulo 22. Revisión sobre los mecanismos lingüísticos del francés y del español para indicar un cambio cromático	242
Carmen Quintero Álvarez de Eulate	

Capítulo 20. La lectura fácil en el sector museístico: una revisión bibliográfica sistemática con foco en la Comunidad Valenciana

Lucía Navarro-Brotons

<https://orcid.org/0000-0003-4031-1180>

Universidad de Alicante (España)

<https://doi.org/10.14679/4715>

Resumen: Este estudio examina el estado actual de la metodología de lectura fácil (LF) en el sector museístico de la Comunidad Valenciana. Para ello, contrasta las tendencias de investigación internacionales con la praxis institucional local. Siguiendo el protocolo PRISMA 2020, se ha llevado a cabo una revisión sistemática de 25 documentos, que incluyen tanto literatura científica como recursos técnicos de museos regionales. Los hallazgos revelan que la publicación de la norma UNE 153101:2018 ha sido un catalizador decisivo para la profesionalización y está permitiendo el tránsito desde adaptaciones intuitivas hacia una accesibilidad cognitiva basada en la evidencia. No obstante, se identifica una asimetría lingüística significativa: mientras que los modelos de gestión externa garantizan con éxito el bilingüismo (castellano/catalán), la gestión institucional interna deriva frecuentemente en el monolingüismo en castellano. Un punto de convergencia clave es la validación por parte de usuarios con discapacidad intelectual, consolidada como un estándar de calidad innegociable en todas las instituciones. Por el contrario, las estrategias visuales siguen siendo divergentes y oscilan entre sistemas basados en pictogramas y diseños editoriales limpios. Esta investigación concluye que, aunque la calidad técnica se ha estandarizado, lograr la equidad lingüística sigue siendo un desafío institucional. Estos resultados subrayan la necesidad de una planificación integrada para garantizar el derecho a la información y la autonomía universal de todos los turistas en entornos culturales bilingües.

Palabras clave: lectura fácil, accesibilidad cognitiva, museos, turismo accesible, Comunidad Valenciana

Abstract: This study examines the current state of Easy-to-Read (ER) methodology within the museum sector of the Valencian Community, contrasting international research trends with local institutional practice. Following the PRISMA 2020 protocol, a systematic review was conducted on 25 documents, including scientific literature and technical resources from regional museums. The findings reveal that the publication of the UNE 153101:2018 standard has been a decisive catalyst for professionalization, transitioning from intuitive adaptations to evidence-based cognitive accessibility. However, a significant linguistic asymmetry was identified. While external management models successfully guarantee bilingualism (Spanish/Catalan), internal institutional management frequently results in Spanish monolingualism. A key point of convergence is user validation by people with intellectual disabilities, established as a non-negotiable quality standard across all institutions. Conversely, visual strategies remain divergent, oscillating between pictogram-based systems and clean editorial designs. Ultimately, this research concludes that while technical quality has standardized, achieving linguistic equity remains an institutional challenge. These results underscore the need for integrated planning to ensure the right to information and universal autonomy for all tourists within bilingual cultural environments.

Keywords: easy-to-read, cognitive accessibility, museums, accessible tourism, Region of Valencia

1. INTRODUCCIÓN

La lectura fácil (LF), de acuerdo con la Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones Bibliotecarias (IFLA, por sus siglas en inglés) (Nomura et al., 2012), constituye una metodología de redacción y diseño destinada a hacer que los documentos sean más fáciles de leer y sencillos de comprender, atendiendo especialmente a las necesidades de personas con dificultades de comprensión lectora. Esta técnica se halla íntimamente ligada al concepto de accesibilidad universal, consagrado en la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (ONU, 2006), la cual establece que la accesibilidad es un derecho fundamental que debe garantizarse en espacios, productos, servicios e información.

En las últimas décadas, este marco de derechos ha experimentado una evolución significativa, transitando desde un enfoque eminentemente físico-sensorial hacia una visión holística que integra la discapacidad cognitiva como eje fundamental de la autonomía personal. Este avance se ha consolidado en el contexto comunitario mediante hitos normativos como la Directiva Europea 2016/2102, sobre la accesibilidad de los sitios web y aplicaciones móviles del sector público, y la Directiva Europea 2019/882, cuya transposición obliga a garantizar la comprensión de productos y servicios clave. Como resultado de este impulso regulador, se observa una creciente sensibilización social que ha promovido la implementación de la LF en esferas como la legislativa, la sanitaria o la periodística y, de manera emergente, la turística.

En este escenario, la LF aplicada al turismo trasciende la mera adaptación de textos se configura como un componente esencial para asegurar la accesibilidad cognitiva en toda la cadena de valor turística. Su implementación garantiza que cualquier persona, independientemente de sus capacidades, incluyendo personas con discapacidad intelectual, mayores con deterioro cognitivo o turistas extranjeros con bajo dominio del idioma, puedan planificar, disfrutar y participar de la experiencia cultural y de ocio con total autonomía. Sin embargo, a pesar de su relevancia social, la investigación científica en este ámbito es todavía incipiente y avanza a un ritmo distinto al de la praxis profesional.

Esta asimetría genera una notable desconexión entre la producción académica indexada en bases de datos de alto impacto y la transferencia real en los destinos. Mientras que la literatura científica global es todavía escasa, existe una creciente producción de recursos técnicos en instituciones culturales que requieren ser sistematizados. No obstante, dada la amplitud del sector y la disparidad de criterios técnicos internacionales, el análisis de la praxis en este trabajo pone el foco de atención de manera estratégica en los museos de la Comunidad Valenciana. En concreto, esta investigación se enmarca en el proyecto Turifácil (ref. CIGE/2024/209), cuyo fin último es analizar de manera integral la situación de la LF en las instituciones museísticas valencianas.

Esta delimitación territorial se justifica por el peso estratégico del turismo cultural en la región y por la naturaleza bilingüe de su sociedad. En este sentido, la revisión no solo analiza la disponibilidad de recursos, sino que atiende a la realidad lingüística de la Comunidad Valenciana, evaluando la producción de materiales tanto en castellano como en catalán. Este enfoque permite, además, identificar posibles disparidades en la oferta de recursos de accesibilidad cognitiva que afecten a la garantía de que el derecho a la información sea efectivo en ambas lenguas oficiales.

Bajo estas premisas, el presente trabajo tiene como objetivo mapear el estado actual de la investigación internacional y contrastarlo con la implementación técnica en el contexto valenciano. Para asegurar la transparencia y el rigor de este análisis, se desarrolla una revisión bibliográfica sistemática fundamentada en la declaración PRISMA 2020. A través de este protocolo, se busca identificar agentes impulsores, tipologías de materiales y metodologías empleadas, ofreciendo una base científica robusta que permita transitar

desde una aplicación intuitiva hacia una práctica de la accesibilidad cognitiva basada en la evidencia.

2. MÉTODO PRISMA

El presente estudio se ha desarrollado bajo el rigor metodológico de una revisión sistemática que sigue las directrices actualizadas de la declaración PRISMA 2020. Para garantizar la transparencia y la calidad en la comunicación de los resultados, se ha tomado como base el listado de comprobación de 27 ítems propuesto por Page et al. (2021a), así como las recomendaciones técnicas para la justificación de los criterios de selección detalladas en el documento de explicación y elaboración de Page et al. (2021b).

2.1. Alcance y criterios de elegibilidad: enfoque híbrido

Dada la naturaleza incipiente de la investigación sobre LF en el ámbito turístico, esta revisión adopta un alcance híbrido. Siguiendo a Page et al. (2021b), esta decisión busca equilibrar la representatividad científica con la transferencia técnica en el sector. Para ello, se han establecido, por tanto, dos niveles de inclusión: 1. literatura científica de alcance internacional donde se incluyen artículos de revistas indexadas, comunicaciones en congresos, libros y capítulos de libros, tanto en español como en inglés, con el fin de mapear las tendencias académicas globales; 2. recursos técnicos y praxis técnica de alcance autonómico. La búsqueda de materiales no indexados se circunscribe en museos de la Comunidad Valenciana. Para este bloque, se han incluido documentos tanto en castellano como en catalán, con el objetivo de analizar si existe una simetría en la producción de recursos accesibles en ambas lenguas cooficiales, atendiendo así a la diversidad lingüística del territorio. Esta limitación estratégica permite realizar un análisis profundo de la implementación real de la LF, lo que facilita la detección de buenas prácticas y vacíos en el marco del proyecto Turifácil (CIGE/2024/209) y, además, permite evaluar la transferencia real de la LF bajo el marco de la Norma UNE 153101:2018 EX (Aenor, 2018) en un entorno cultural cohesionado y relevante para el proyecto.

Los criterios de inclusión y exclusión detallados que han regido la selección de la muestra se presentan en la Tabla 1.

Tabla 1. Criterios de inclusión y exclusión de la revisión sistemática.

Criterio	Inclusión	Exclusión
Tipo de documento	Artículos científicos, tesis, capítulos de libro y recursos técnicos de museos (guías y planos).	Reseñas de libros, artículos de opinión sin datos, notas de prensa o folletos comerciales sin adaptación técnica.
Temática	Vínculo explícito entre la LF y el sector turístico o museístico.	Documentos centrados exclusivamente en accesibilidad física o sensorial sin componente cognitivo o documentos que aunque traten la LF lo hagan en otro ámbito distinto del turístico/museístico.
Idioma	Inglés y castellano (literatura científica); castellano y catalán (recursos técnicos).	Documentos en lenguas distintas a las señaladas en sus respectivos niveles.
Ámbito geográfico	Internacional para la ciencia y Comunidad Valenciana para recursos técnicos.	Recursos técnicos fuera del ámbito valenciano.
Marco técnico	Uso de pautas IFLA, uso de Norma UNE 2018, inclusión de logotipos de LF o mención a validación con usuarios.	Documentos que mencionan “de fácil lectura” de forma genérica sin seguir la metodología de lectura fácil o documentos que trabajan el lenguaje claro.

2.2. Fuentes de información y estrategia de búsqueda

La identificación de los registros se ha estructurado en dos bloques para mitigar el sesgo de publicación. Por un lado, las bases de datos bibliográficas consultadas han sido Web of Science (WoS) y Scopus a nivel internacional; Dialnet y BITRA a nivel nacional. Las ecuaciones de búsqueda integraron los términos “Lectura Fácil”, “Easy-to-read”, “Turismo”, “Tourism”, “Museo” y “Museum” y fueron combinados con el operador booleano “AND”. Por otro lado, para la búsqueda sistematizada de recursos técnicos, se realizó un rastreo manual en los repositorios de Plena Inclusión, la entidad de referencia en LF y del portal oficial de museos de la Comunidad Valenciana.

2.3. Proceso de selección y flujo de trabajo

El proceso de selección se ha estructurado siguiendo la lógica del diagrama de flujo de Haddaway et al. (2022), cuyos resultados numéricos se detallan narrativamente en el apartado de resultados (Tabla 2). El procedimiento consistió en: 1. identificación y eliminación de duplicados; 2. cribado de títulos y resúmenes y 3; evaluación del texto completo de los documentos finales según los criterios de la Tabla 1. El proceso de selección se ajustó a los criterios de elegibilidad definidos, cuyos resultados numéricos se detallan en el siguiente apartado.

3. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

3.1. Selección de la evidencia y flujo de búsqueda

Siguiendo las directrices de la declaración PRISMA 2020 y de acuerdo con el procedimiento de Page et al. (2021a), el proceso de selección se estructuró para identificar tanto la producción académica internacional como la praxis técnica en el ámbito de la Comunidad Valenciana. Para asegurar la máxima transparencia y reproducibilidad en la gestión de los registros, el flujo de información se ha procesado siguiendo el protocolo digital de Haddaway et al. (2022). Este marco de síntesis abierta permite una trazabilidad rigurosa desde la identificación inicial hasta la inclusión final, minimizando el riesgo de sesgo en la selección.

Los resultados numéricos derivados de este proceso se sintetizan en la Tabla 2. En la fase de identificación, se recuperaron un total de 145 documentos iniciales en bases de datos científicas y 92 documentos procedentes de la búsqueda sistematizada en repositorios de recursos técnicos. Tras la eliminación de duplicados y la aplicación de los criterios de inclusión/exclusión, se descartaron 14 registros que no cumplían con los criterios de elegibilidad al no aplicar la metodología de LF. La muestra final de análisis quedó constituida por 25 documentos.

Tabla 2. Resultados del proceso de identificación, cribado e inclusión de documentos.

Fase del proceso	Registros de bases de datos (Ciencia)	Registros por otros métodos (Recursos técnicos – CV)	Total
Identificación	145	92	237
Cribado	140	89	228
Elegibilidad	24	15	39
Exclusión	10	4	14
Inclusión	14	11	25

Como se observa en los datos presentados, el proceso de filtrado fue especialmente exhaustivo en la fase de elegibilidad. De los 39 documentos evaluados a texto completo, se descartaron 14 porque no cumplían con los criterios de elegibilidad al no aplicar la metodología de LF. En el bloque de literatura científica, la exclusión de diez documentos se debió principalmente a la ausencia de una metodología reglada de LF o a un enfoque centrado exclusivamente en accesibilidad física o sensorial. En cuanto a los recursos técnicos, obtenidos a través de Plena Inclusión y las webs oficiales de museos valencianos, los cuatro documentos que se descartaron eran materiales que no presentaban un soporte documental. Este rigor en la selección garantiza que la síntesis posterior se base únicamente en evidencias alineadas con los estándares técnicos de la Norma UNE 153101:2018 EX (Aenor, 2018).

3.2. Análisis de la literatura científica

Tabla 3. Síntesis de la literatura científica sobre lectura fácil en el ámbito turístico y museístico.

Autor(es) y año	Contexto	Enfoque principal
Sánchez Carnicer (2024)	Proyecto transfronterizo (España-Portugal)	Traductología y validación con autismo.
Medina Reguera y Avilés Márquez (2025)	Proyecto VISUALECT (España)	Corpus y géneros turísticos.
Singh e Ismail (2020)	Agencias de viajes en línea (Internacional)	Accesibilidad y legibilidad web.
Del Bianco et al. (2025)	Contexto Museístico (Italia)	Codiseño y Autodeterminación.
Olmedo-Pagés y Arquero-Avilés (2024)	Metaverso y organizaciones de patrimonio cultural (España)	Exposiciones virtuales e inclusión.
Wendorff (2024)	Museos y Crisis (Polonia)	Comparativa LF, lenguaje claro y audiodescripción.
Molinier (2023)	Museo del Louvre (Francia)	Diseño universal y cartelas.
Seibel y Carlucci (2021)	Teoría lingüística (España)	Lenguaje controlado y LF.
Race et al. (2021)	Museo Intrepid (EE. UU.)	LF en modelo BYOD (trae tu propio dispositivo) y autonomía.
Carlucci y Seibel (2020)	Museo Memoria de Andalucía (España)	Comparativa audiodescripción versu LF.
Cuadrado-Rey (2021)	Turismo para Todos (España)	LF como traducción inter e intralingüística.
Bueno et al. (2019)	Museo Paleontológico (España)	Divulgación científica y LF.
Alba Rodríguez (2024)	Museo de Antequera (España)	Aplicación de la LF a la traducción audiovisual, audio y subtítulos fáciles.
García Muñoz (2018)	MARQ y Vilamuseu (España)	Bases de la metodología LF

La revisión de la literatura reciente permite identificar una evolución significativa en la concepción de la LF que está transitando de una herramienta de apoyo puntual a una disciplina académica y profesional consolidada dentro del paradigma del Turismo para Todos (Cuadrado-Rey, 2021). Este enfoque no solo busca la eliminación de barreras físicas, sino que garantiza el derecho universal al conocimiento (Bueno et al., 2019).

Desde una perspectiva teórica y metodológica, la LF se define hoy como una modalidad de traducción compleja que requiere una base epistemológica sólida y el uso de lenguajes controlados para asegurar su eficacia (Seibel y Carlucci, 2021). A diferencia de otras estrategias de accesibilidad como la audiodescripción, que tiende a mantener tecnicismos, la LF prioriza la reducción de la carga cognitiva mediante el uso de hiperónimos y la simplificación de estructuras semánticas (Carlucci y Seibel, 2020). En este sentido, García Muñoz (2018) establece que la LF debe articularse bajo una triple dimensión: redacción simplificada, diseño facilitador y, de manera innegociable, la validación técnica con usuarios reales para certificar la comprensibilidad del recurso.

La aplicación práctica de la LF en el sector turístico revela, no obstante, una elevada variabilidad. Los estudios de corpus demuestran que existen hasta 13 géneros textuales diferentes en el ámbito del patrimonio, lo que exige al traductor-adaptador una alta competencia para mantener la función persuasiva e informativa del texto original (Medina Reguera y Avilés Márquez, 2025; Cuadrado-Rey, 2021). Esta necesidad de profesionalización se extiende al entorno digital, donde la evaluación de la comprensibilidad en agencias de viaje online es todavía una asignatura pendiente para cumplir con los estándares internacionales WCAG 2.0 (Singh e Ismail, 2020).

La vanguardia de la disciplina se encuentra actualmente en la hibridación con tecnologías emergentes. La integración de la LF en entornos inmersivos como el Metaverso (Olmedo-Pagés y Arquero-Avilés, 2024) y la realidad virtual permite a los visitantes con discapacidad intelectual anticipar su experiencia, fomentando así su autodeterminación (Del Bianco et al., 2025). Asimismo, el uso de dispositivos personales (modelo BYOD) facilita que el turista interactúe con el patrimonio de forma autónoma (Race et al., 2021), complementándose con nuevas modalidades como el audio fácil y los subtítulos fáciles en canales de realidad aumentada (Alba Rodríguez, 2024).

Finalmente, la literatura subraya que la LF es un motor de inclusión social y ética. Propuestas como la cartela universal en museos de referencia como el Louvre sugieren que un diseño único puede educar a todos los públicos (Molinier, 2023). Además, el valor de la comunicación clara adquiere una gran relevancia en contextos de crisis o emergencia, donde la LF garantiza la seguridad y el acceso a la información del visitante (Wendorff, 2024). En definitiva, la LF se erige como un proceso de “intra-traducción” fundamental para la gestión moderna del patrimonio (Sánchez Carnicer, 2024, p.12).

3.3. Praxis técnica y recursos técnicos en la Comunidad Valenciana

A partir del análisis de los recursos de LF recopilados, se presenta la Tabla 4 que sintetiza las variables clave de este estudio: la evolución normativa y técnica, el modelo de gestión institucional y la oferta lingüística.

Tabla 4. Modelos de gestión y calidad técnica de la LF en museos de la Comunidad Valenciana.

Institución/recurso	Modelo de gestión	Norma UNE 153101	Oferta lingüística	Estrategia visual y técnica
Turismo Elche (2014)	Local + APSA	No (prenorma)	Bilingüe (castellano/catalán)	Alta densidad textual. Glosario al final. Frases largas.
Museo Nacional de Cerámica “González Martí” (2022)	Externo + Plena Inclusión	Sí (cumplimiento estricto)	Bilingüe (castellano/catalán)	Estructura sujeto verbo, complemento. Glosario lateral integrado. Simetría total.
Villa Romana Vinamargo (MUCC) (2022)	Externo (Plena Inclusión)	Sí (cumplimiento estricto)	Bilingüe (castellano/catalán)	Estructura sujeto verbo, complemento. Glosario lateral integrado. Simetría total.
MARQ Alicante (2024)	Interno + APSA	Sí (validación externa)	Monolingüe (castellano)	Predominio de pictogramas (ARASAAC) sobre el texto.
IVAM Valencia (2025)	Interno + Plena Inclusión	Sí (validación externa)	Monolingüe (castellano)	Estética editorial limpia. Enfoque en la mediación artística.

3.3.1. Evolución técnica y el impacto de la Norma UNE 153101:2018

El primer hallazgo relevante es la brecha técnica entre los recursos prenormativos y los actuales. La guía de Turismo en Elche (2014) actúa como un valioso antecedente que demuestra que la LF existía antes de su estandarización, pero con una densidad textual significativamente mayor. La comparación de este documento con las guías de 2022 revela cómo la Norma UNE 153101:2018 (Aenor, 2018) ha favorecido la imposición de la estructura sujeto-verbo-complemento en los textos y ha eliminado párrafos extensos en favor de la regla de una idea por línea. La profesionalización del sector está permitiendo transitar de una voluntad de comunicación inclusiva a un estándar técnico de calidad verificable que sería todavía más efectivo si se incluyera en las enseñanzas regladas de los Grados en Traducción e Interpretación.

3.3.2. La asimetría lingüística en función del modelo de producción

El análisis revela una correlación directa entre el modelo de producción del recurso y el cumplimiento de los derechos lingüísticos. Parece observarse que el éxito en la oferta simétrica de castellano y catalán no depende de la escala de la institución, sino de la metodología de gestión. Los recursos analizados que han sido gestionados íntegramente por Plena Inclusión CV (Museo Nacional de Cerámica y Villa Romana de Vinamargo) ofrecen una simetría bilingüe total. Al contar con una red de validadores autonómica y equipos de corrección lingüística, el catalán se trata como lengua vehicular de pleno derecho.

Por el contrario, cuando la adaptación nace del equipo de mediación del museo (MARQ o IVAM), el análisis muestra que la oferta tiende al monolingüismo en castellano. Resulta especialmente llamativo el caso del IVAM, donde a pesar de contar con la validación de Plena Inclusión, la redacción original interna del equipo de mediación deriva en un recurso solo disponible en castellano. Esto sugiere que el bilingüismo supone un reto que los equipos internos aún no han integrado.

3.3.3. Estrategias visuales: predominio del código icónico frente al textual

Finalmente, la discusión permite identificar dos corrientes visuales en los recursos técnicos analizados. Por un lado, el modelo del MARQ, que apuesta por una accesibilidad universal a través de sistemas de pictogramas (ARASAAC), lo que reduce la importancia del código lingüístico escrito. Por otro lado, el modelo del IVAM parece confiar en el diseño editorial y la simplificación del lenguaje escrito para fomentar la autonomía lectora.

Así las cosas, mientras que la calidad técnica de la LF se va estandarizando gracias a la normativa UNE, la equidad lingüística sigue siendo una asignatura pendiente que solo parece resolverse de manera efectiva mediante la mediación de entidades del tercer sector con implantación bilingüe. El derecho a la accesibilidad cognitiva en la Comunidad Valenciana, por tanto, se manifiesta actualmente de forma asimétrica dependiendo de la lengua elegida por el usuario.

3.4. Contrastes entre la evidencia científica y la implementación real

Tras el análisis pormenorizado de la producción científica y de los recursos técnicos, este apartado contrasta los marcos teóricos y normativos con la praxis institucional en la Comunidad Valenciana. El contraste permite identificar divergencias y convergencias entre lo que la literatura científica define como buenas prácticas y la implementación efectiva en los museos.

3.4.1. La dicotomía entre el derecho lingüístico y la gestión técnica

La evidencia científica analizada en el bloque anterior subraya que la accesibilidad universal debe ser inclusiva en todas las lenguas oficiales del territorio para evitar la discriminación. Sin embargo, la implementación real revela una brecha lingüística condicionada por el modelo de gestión. Mientras que el modelo de externalización (Plena Inclusión) cumple con la simetría bilingüe, los modelos de autogestión (MARQ e IVAM) incurren en un monolingüismo de facto. Esto demuestra que, en la práctica, el derecho lingüístico del usuario con discapacidad intelectual está supeditado a la capacidad técnica o la voluntad organizativa del equipo de mediación interno, contradiciendo el espíritu de las leyes de normalización lingüística.

3.4.2. Evolución normativa: de la adaptación voluntaria a la norma UNE

La literatura científica coincide en señalar que la publicación de la Norma UNE 153101:2018 (Aenor, 2018) supuso un punto de inflexión. El contraste con los recursos técnicos confirma esta evolución diacrónica. La guía de Elche (2014), al ser prenormativa, muestra una densidad textual y una longitud de frase que la ciencia actual calificaría de barrera cognitiva. En cambio, los recursos de 2022 en adelante muestran una adherencia estricta a la norma, lo que evidencia que la estandarización técnica está funcionando como un motor de calidad, aunque su aplicación sea todavía desigual en términos de bilingüismo.

3.4.3. Discrepancia metodológica: el peso de lo visual frente a lo textual

Un contraste relevante aparece en el uso de los apoyos visuales. Mientras que una parte de la literatura científica aboga por el uso de pictogramas para personas con niveles muy bajos de alfabetización, otra corriente prefiere el diseño editorial limpio para no infantilizar al usuario. En este escenario, el MARQ apuesta por un modelo basado casi íntegramente en pictogramas (ARASAAC), mientras que el IVAM o el Museo Nacional de Cerámica se decantan por un diseño más cercano al libro de arte convencional. Este contraste sugiere que no existe un consenso científico-práctico único, sino que cada institución interpreta la accesibilidad cognitiva de forma diferente.

3.4.4. La validación como estándar transversal de calidad

A diferencia de las asimetrías detectadas en los idiomas o en la estética, la validación por parte de personas con discapacidad intelectual aparece como el punto de convergencia absoluta entre la teoría y la práctica. La literatura científica y la Norma UNE 153101:2018 (Aenor, 2018) establecen que un texto no puede considerarse LF si no ha sido testado y aprobado por personas con discapacidad intelectual. El análisis muestra que las guías analizadas declaran explícitamente este proceso. Esta unanimidad demuestra que la participación del usuario con discapacidad se ha consolidado como el requisito imprescindible y la mayor garantía de legitimidad del recurso.

4. CONCLUSIONES

La presente investigación ha permitido analizar el estado actual de la LF en el ámbito museístico de la Comunidad Valenciana, contrastando el marco teórico-normativo con la praxis institucional. Tras el estudio de la evidencia científica y el análisis cualitativo de los recursos materiales recopilados se confirma que: (1) la publicación de la norma UNE 153101:2018 en 2018 ha supuesto un salto cualitativo en la producción de materiales puesto que parece estar consiguiendo la homogeneización de la metodología de la LF, convirtiéndola en una disciplina profesionalizada y evaluable; (2) existe una brecha lingüística derivada del modelo de gestión ya que se aprecia una correlación directa entre quién adapta el texto y la o las lenguas en la que se ofrece. Los modelos de gestión externa, liderados por Plena Inclusión, parecen garantizar el bilingüismo simétrico (castellano/catalán), asegurando el derecho lingüístico del usuario.

Los modelos de gestión interna tienden al monolingüismo en castellano. Se concluye, por tanto, que el bilingüismo en la accesibilidad cognitiva no es un reto técnico insuperable, sino una cuestión de planificación y metodología institucional; (3) a diferencia de las asimetrías detectadas en otros ámbitos, la validación por parte de personas con discapacidad intelectual es el elemento más sólido y transversal de todos los recursos analizados. Todas las instituciones, independientemente de su tamaño o modelo de gestión, han integrado este proceso como garantía de calidad; (4) el análisis revela una falta de consenso sobre el papel de la imagen en la LF. Se identifican dos tendencias: un modelo basado en el pictograma universal (ARASAAC), que prioriza la comprensión inmediata sobre el desarrollo lector y un modelo de diseño editorial limpio, que busca la autonomía lectora y evita la infantilización. Esta divergencia sugiere la necesidad de futuras investigaciones que evalúen qué modelo es más eficaz según el perfil cognitivo del visitante.

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo ha sido elaborado en el marco del proyecto Proyecto Turifácil (CIGE/2024/209).

REFERENCIAS

- Alba Rodríguez, T. (2024). *Traducción audiovisual y accesibilidad cognitiva en museos mediante audio y subtítulos fáciles*. Estudio de caso [Tesis doctoral, Universidad de Málaga]. RIUMA. Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga. <https://riuma.uma.es/>
- Aenor (Asociación Española de Normalización). (2018). *Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos* (UNE 153101:2018 EX). AENOR.

- Bueno, E., Aberasturi, A., & Corbí, H. (2019). Accesibilidad y patrimonio paleontológico: el arrecife fósil de Santa Pola en el Museo Paleontológico de Elche. *Zubía*, (Extra 31), 331–336. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7181655>
- Carlucci, L., & Seibel, C. (2020). El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (12), 262–294. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.09>
- Cuadrado-Rey, A. (2024). Los problemas de traducción de textos turísticos a Lectura Fácil. En C. Seibel, L. Carlucci y M. Richart-Marset (Eds.), *La traducción y la interpretación en el sector turístico: Retos, nuevas tendencias y perspectivas de futuro* (pp. 71–88). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.161.04cua>
- García Martínez, P., & Gómez Puerta, M. (Eds.). (2014). *Turismo en Elche: Una guía de lectura fácil*. Limencop.
- García Muñoz, O. (2018). Lectura fácil: una herramienta fundamental en la accesibilidad al patrimonio. En M. H. Olcina Doménech, A. Espinosa Ruiz, J. A. Soler Díaz, J. García Sandoval y M. A. Domínguez Arranz (Coords.), *Accesibilidad e inclusión en el turismo de patrimonio cultural y natural: 3er Congreso Internacional Educación y accesibilidad en museos y patrimonio* (pp. 178-181). Museo Arqueológico de Alicante (MARQ).
- Del Bianco, N., D'Angelo, I., Caldarelli, A., Shogren, K. A., & Giaconi, C. (2025). Co-designing inclusive museums with people with intellectual disabilities: A pilot study in immersive virtual environments. *International Journal of the Inclusive Museum*, 18(1), 63–81. <https://doi.org/10.18848/1835-2014/CGP/v18i01/63-81>
- Directiva Europea 2016/2102 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de octubre de 2016, sobre la accesibilidad de los sitios web y aplicaciones móviles de los organismos del sector público. (2016). *Diario Oficial de la Unión Europea*, L 327, 1-15. <http://data.europa.eu/eli/dir/2016/2102/oj>
- Directiva Europea 2019/882 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de abril de 2019, relativa a los requisitos de accesibilidad de los productos y servicios. (2019). *Diario Oficial de la Unión Europea*, 151, 70-115. <http://data.europa.eu/eli/dir/2019/882/oj>
- Haddaway, N. R., Page, M. J., Pritchard, C. C., & McGuinness, L. A. (2022). PRISMA2020: An R package and Shiny app for producing PRISMA 2020-compliant flow diagrams, with interactivity for optimised digital transparency and Open Synthesis. *Campbell Systematic Reviews*, 18(2), e1230. <https://doi.org/10.1002/cl2.1230>
- Medina Reguera, A., & Avilés Márquez, D. M. (2025). Textos turísticos en lectura fácil: base de datos y clasificación. En M. Álvarez Jurado y G. Policastro Ponce (Eds.), *Nuevos enfoques lingüísticos y traductológicos* (pp. 104-118). John Benjamins.
- Molinier, M. (2023). Every museum label for all? Reflection on inclusive and

- communicative writing. En G. Di Bucchianico, S. Camplone, S. Fontana y C. Villani (Eds.), *Design for inclusion: Dialogues on Universal Design theory, ethics and practice* (pp. 36–44). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-031-35921-7_4
- Nomura, M., Nielsen, G. S., & Tronbacke, B. (2012). *Guidelines for easy-to-read materials* (IFLA Professional Reports No. 120). International Federation of Library Associations and Institutions.
- Olmedo-Pagés, E. L., & Arquero-Avilés, R. (2024). Building bridges to an accessible culture for all: Integrating easy-to-read into virtual exhibitions | Costruire ponti verso una cultura accessibile a tutti: l'integrazione di easy-to-read nelle mostre virtuali. *AIB Studi*, 64(1), 73–83. <https://doi.org/10.2426/AIBSTUDI-14069>
- ONU. (Organización de las Naciones Unidas). (2006). *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*.
- Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lalu, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... & Moher, D. (2021a). The PRISMA 2020 statement: An updated guideline for reporting systematic reviews. *BMJ*, 372(71). <https://doi.org/10.1136/bmj.n71>
- Page, M. J., Moher, D., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D., Shamseer, L., Tetzlaff, J. M., Akl, E. A., Brennan, S. E., Chou, R., Glanville, J., Grimshaw, J. M., Hróbjartsson, A., Lalu, M. M., Li, T., Loder, E. W., Mayo-Wilson, E., McDonald, S., ... & McKenzie, J. E. (2021b). PRISMA 2020 explanation and elaboration: Updated guidance and exemplars for reporting systematic reviews. *BMJ*, 372(160). <https://doi.org/10.1136/bmj.n160>
- Plena Inclusión España. (s. f.). *Mapa del turismo fácil en España*. <https://www.plenainclusion.org/l/mapa-del-turismo-facil-en-espana/>
- Race, L., Martin, C., Xu, X., Fogle-Hatch, C., & Hurst, A. (2021). Bring your own (accessible) device: A mobile guide solution for promoting accessibility, social distancing, and autonomy in museums. *International Journal of the Inclusive Museum*, 15(2), 1–23. <https://doi.org/10.18848/1835-2014/CGP/v15i02/1-23>
- Sánchez Carnicer, J. (2024). Traducción y lectura fácil, no tan diferentes: El caso de los textos turísticos. *Hikma: Estudios de Traducción = Translation Studies*, 23(Extra 3).
- Seibel, C., & Carlucci, L. (2021). El lenguaje controlado: punto de partida hacia la Lectura fácil. *Hikma: Estudios de Traducción = Translation Studies*, 20(2), 331–357. <https://doi.org/10.21071/hikma.v20i2.13394>
- Singh, R., & Ismail, A. (2021). Easy to Read (E2R) and Access for All (A4A): A step to determine the understandability and accessibility of websites. En R. Kumar y S. Paiva (Eds.), *Applications in ubiquitous computing* (pp. 23–42). Springer. https://doi.org/10.1007/978-3-030-35280-6_2

Turisme Comunitat Valenciana. (s. f.). *Museos*. Comunitat Valenciana.
<https://www.comunitatvalenciana.com/es/museos>

Wendorff, A. (2024). The language of art in times of danger | Język sztuki w czasach zagrożenia. *Art Inquiry*, 26, 421–433. <https://doi.org/10.26485/AI/2024/26/22>